

TURKEY



Treaty Series No. 34 (1963)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Turkey

amending the Agreement concerning  
Financial Arrangements constituted by the  
Exchange of Notes of December 9, 1960

Ankara, December 27, 1962

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1963*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
EIGHTPENCE NET

Cmd 2044

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS CONSTITUTED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF DECEMBER 9, 1960**

No. 1

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara to the Turkish Minister of Finance*

*British Embassy,*

Monsieur le Ministre,

*Ankara, December 27, 1962*

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954,<sup>(1)</sup> which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,<sup>(2)</sup> and to the Agreed Minutes of the 31st of May,<sup>(3)</sup> and the 30th of November, 1961,<sup>(4)</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,<sup>(5)</sup> which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962.

2. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the said Agreement should be further extended from the 1st of December, 1962, until the 1st of June, 1963, and that for this purpose the date "the 1st of December, 1962" in paragraphs (a), (c) and (d) of the Agreement should be amended to read "the 1st of June, 1963".

3. I have the honour to propose further that in the period ending the 1st of June, 1963, Turkish liras from the account in question will be freely accepted for purchases of the Turkish products listed in the Annex to this letter, or for other products which may be approved by the Turkish Government and officially notified by them to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of approximately 7.5 million Turkish liras.

4. The 1961 crop seedless raisins listed in the Annex may be purchased by traders resident in the United Kingdom exclusively for consumption in Japan and Canada.

5. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

M. C. G. MAN.

---

(1) "Treaty Series No. 25 (1954)", Cmnd. 9120.

(2) "Treaty Series No. 86 (1960)", Cmnd. 1256.

(3) "Treaty Series No. 78 (1961)", Cmnd. 1483.

(4) "Treaty Series No. 26 (1962)", Cmnd. 1670.

(5) "Treaty Series No. 63 (1962)", Cmnd. 1861.

## ANNEX

List of Turkish products referred to in paragraphs 3 and 4 of the Exchange of Notes of the 27th of December, 1962 :

Fresh fish in ice  
Frozen fish, whole or fillets  
Smoked, dried or salted fish  
Canned fish  
Fish oil  
Fish meal  
Low grade chrome ore containing 46% Cr.203 or less  
Chrome concentrates  
Colemanite  
Boracite  
Fresh fruit except lemons  
Goat hair  
Tannery wool  
Marble  
Beechwood  
Wine  
Locust beans and seeds  
Cigarettes  
Carpets  
1961 crop seedless raisins (for export to Japan and Canada).

### No. 2

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Ankara*

Ekselans,

*Ankara, 27 Aralık 1962*

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 27 Aralık 1962 tarihli mektuplarının alındığını Ekselanslarına bildirmekle şeref duyarım :

" 1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankarada 9 Aralık 1960 tarihinde nota teatisi suretiyle aktedilmiş olan ve 11 şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı mali hususlara müteallik bulunan ve 31 mayıs ve 30 kasım 1961 tarihlerinde sırasıyla 1 aralık 1961 ve 1 haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı 1 aralık 1962 ye kadar temdit eden 23 Haziran 1962 tarihindeki nota teatisine rücu etmekle şeref duyarım.

2. Birleşik Kırallık Hükûmeti Dışişleri Bakanından aldığım talimat gereğince sözü edilen Anlaşmanın 1 aralık 1962 tarihinden 1 Haziran 1963 tarihine kadar yeniden uzatılmasını ve bu maksatla Anlaşmanın (a), (c) ve (d) fıkralarındaki " 1 aralık 1962 " tarihinin " 1 haziran 1963 " olarak değiştirilmesini teklif etmekle şeref duyarım.

3. Ayrıca 1 Haziran 1963 de sona erecek olan devre zarfında bu mektuba bağılı listedeki veya Türk Hükümeti tarafından kabul olunup Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğerk Türk mallarının Birleşik Kırallıkta mukim tüccarlar tarafından Birleşik Kırallık dahilinde istihlâk edilmek üzere mübayaasında, söz konusu hesaptaki Türk liralardan takriben 7,5 milyon T.lirasına kadar olan kısmının serbestçe kullanılmasını teklif etmekle şeref duyarım.

4. Ek listede kayıtlı mallardan 1961 mahsulü çekirdeksiz kuru üzüm, Birleşik Kırallık dahilinde mukim tüccarlar tarafından münhasran Japonya ve Kanadada istihlâk edilmek üzere mübayaaya edilebilir.

5. Yukarıdaki teklifler Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından kabule şayan görüldüğü taktirde, bu nota ve eki liste ve zati âlilerinin bu husustaki cevabının iki Hükümet arasında bu mevzuda varılmış bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabık olduğunu Ekselanslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselans.

Maliye Bakanı

FERIT MELEN.

EK'

27 Aralık 1962 tarihinde teati edilen notaların 3 ve 4 ncü fıkralarında sözü geçen Türk ürünlerinin listesi

- Buz içinde taze balık
- Dondurulmuş balık, bütün veya file halinde
- Tütsülenmiş, kurutulmuş veya tuzlanmış balık
- Balık konservesi
- Balık yağı
- Balık unu
- %46 veya daha aşağı Cr.203 ihtiva eden düşük tenörlü krom cevheri
- Konsantre krom
- Kolemanit
- Borasit
- Taze meyva (limon hariç)
- Keçi kılı
- Debbağ yünü
- Mermer
- Kayın kerestesi
- Şarap
- Keçi boynuzu ve çekirdeği
- Sigara
- Halı
- 1961 mahsulü çekirdeksiz kuru üzüm (Japonya ve Kanadaya ihraç edilmek üzere)

(Translation of No. 2)

• Excellency,

*Ankara, December 27, 1962*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 27th of December, 1962, which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, etc.,

**FERIT MELEN.**

Printed and published by  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

To be purchased from  
York House, Kingsway, London w.c.2  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff  
39 King Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5  
80 Chichester Street, Belfast 1  
or through any bookseller

*Printed in England*